

VALUES FROM THE
HEARTLAND

來自心田的 價值

貝蒂·楊斯 博士◎著
BETTIE B. YOUNGS, PH.D.

繆靜玫◎譯

《心靈雞湯》系列共同作者
著作被譯成三十餘種語言

***** **獲選全美年度優良教師** *****

《Gift of The Heart》獲普立茲文學獎提名、《Values from the Heartland》曾獲獎
榮獲 Washington Post、USA Today、Redbook、Work
Woman、U.S. News and World Report、Parents Magaz

***** **強力推薦** *****

來自心田的價值／

貝蒂·楊斯 (Bettie B. Youngs) 作；繆靜玫譯。

——版。——臺北市：新苗文化，2000[民 89]

面： 公分。——（心燈；H10）

譯自：Values from the heartland :
stories of an American farmgirl

ISBN 957-0360-30-5(平裝)

874.6

89003860

心燈 H10

來自心田的價值

Values from the Heartland

作者／貝蒂·楊斯

譯者／繆靜玫

編輯／王蓓齡

發行人／王聖毅

出版者／新苗文化事業有限公司

台北市和平西路一段 150 號 9F 之 5

電話：(02)2332-0430

傳真：(02)2332-9817

劃撥：18324544

排版／法德印前電腦排版有限公司

印刷／久裕印刷事業股份有限公司

版次／2000 年 4 月初版

出版登記／局版台業字第 6017 號

定價／240 元

原書 ISBN 1-55874-335-9

ISBN 957-0360-30-5

國際中文版授權／博達著作權代理有限公司

Original title : Values from the Heartland

© 1995 Bettie B. Youngs

Published by arrangement with

HEALTH COMMUNICATIONS INC.,

Deerfield Beach, Florida, U.S.A.

Chinese translation copyright © 2000 by New Sprout

Publisher, Inc

All Rights Reserved.

Printed in Taiwan

(本書如有缺頁破損請寄回更換)

心燈 H10

來自心田的價值

Values from the Heartland

作者◎貝蒂·楊斯
Bettie B. Youngs

譯者◎繆靜玫

來自各方的佳評

「這是一本很特別，內容精采的好書，這本書真的會讓你更進一步思考，人生當中什麼是真實的和長久的……在一個消沉、消極和苦難叢生的時代裡，這本書在建立人格、勇氣、恢復力和領導能力等必要的經驗上提供了全新正確的看法。」

—— Tony Robbins

《Awaken the Giant Within》作者

「我們的世界渴望有心靈、感情和精神燃料來尋找目的和方向。貝蒂·楊斯在這本書中實實在在地填滿那種需要。一個社會的興衰和家庭的團結及價值觀成正比。作者在溫馨分享自己的同時也提供了實際的答案。這是一本必讀的超級好書。」

—— Joe Batten

《Tough-Minded Parenting》作者

「這的確是一本好書！這些感人肺腑的故事不僅會有益你和自己及你的家人和睦相處，也會使你更快樂，精神更為振奮。」

—— Harold H. Bloomfield, M.D.

《Making Peace with Your Parents ,
Making Peace with Yourself》作者

「懷念一個較不瘋狂時代的溫馨和情誼，會讓你停下來欣賞自己的童年。這本了不起的書讓我們更加了解父母親幫助孩子成為一個能幹和慈愛的人的方法。」

—— Andree Aellon Brooks

《Children of Fast Track Parents》作者
前紐約時報專欄作家

「《來自心田的價值》是本迷人的書。它讓你想起人生中美好和永恆的事物。貝蒂是講故事的一流高手，她讓自己童年的記憶活了起來。深刻的描述讓你在讀完這本書很久之後都還留有深刻的印象。」

—— Jack Canfield / Mark Victor Hansen

《心靈雞湯》作者

「這是一本很棒的書！在這些描述生動的故事裡，貝蒂和我們分享了生命的肯定，以及家庭生活中富裕和有意義的感人記憶。這本書掌握了富裕的真義，並告訴我們家庭支持以及共同生活感覺的真正重要性。」

—— Joan Marks, Ph.D.

兒童電視節目「芝麻街」製作人

「楊斯博士這本好書中每一則感人的故事都讓我們再次相信，世界和平是在孩提時候，在慈愛的父母親跟前學習的。她同時提醒我們，健康的家庭仍然是成功生活和愛的最佳基礎。」

—— Dennis Waitley, Ph.D.

《Empires of the Mind》作者

「閱讀《來自心田的價值》也讓我想起自己一生的經歷，那些逐漸灌輸在我身上，到今天我仍然堅持的信仰、行為原則和價值觀。每則故事都是純潔的靈感，非常有趣，同時也是成長和健康自省的好機會。我喜歡這本書，我把它推薦給每位讀者。」

—— Jenny Craig

Jenny Craig Weight Management Centers 副總裁／創辦人

「討人喜歡……鼓舞人心……讓人有懷舊的心情……有趣……溫柔……富同情心……慈愛……這些只不過是少數用來描述《來自心田的價值》裡發人深省故事的魅力和精神的形容詞。這是一本生活的入門書。每個人都會喜歡這本傑出的短篇故事集，也能從中得到益處。貝蒂，謝謝妳和我們分享。」

—— Donald. F. Prochaska, AIA, NCARB
President, Prochaska & Associates

「最近要找一些提醒我們對家庭、社區和生活本身責任的故事是很難得的。貝蒂·楊斯博士使我們想起我們曾經以我們自己的雙眼看過愛、體貼和彼此關心的美。現在，我們更常期待從他人身上獲得，而不是在自己內心裡創造此類價值。這是一本提醒我們要回饋的好書。」

—— John Konstanturos
CEO, Team Bjilder

「每一位考慮成為教師的人都應該要讀這本《來自心田的價值》。貝蒂·楊斯博士的話啟發並觸動了我的心，逐漸讓我想起大約三十年前強烈影響我成為一位老師決定的重要價值觀。我在讀書中的故事時，不斷想起那句非洲諺語：養育一個孩子需要一整座村落。貝蒂再次教導我，心臟地帶不是一個地方，而是一種態度。」

—— Mickey Dunaway, Ed.D.

Dept. of Educational Leadership, Univ. of Louisville and
Former Alabama Princil of the Year

「對以間接方式體會的讀者來說，這是一本必讀的書……生動的描寫開啟了你緬懷過去的那扇門。如果你想更深入探討人格發展、正直、道德規範、教養和由靈魂散發出來的美德，那麼你會真正喜歡《來自心田的價值》。」

—— Dominic J. Alessio

Academy Instructor,
Americorp-National Civilian Community Corp

「如果我們想在這個國家繼續生存到下個世紀，《來自心田的價值》是種領會靈魂的經驗，啟發了我們都必須在彼此身上找到的特質。我為閱讀這本上帝的啟示和真誠的作品並從中獲益的人祈禱。」

——Brother Mark Kammerer

Order of St. Benedict, St. Louis Abbey,

St. Louis MO



作者序

一開始，我遲遲不願寫這本書。我認為自己還太年輕，無法了解逝去地童年時期獲得的價值觀。我也不願自稱為模範市民的典範；我像其他人一樣，以自己的方式過日子，邊過日子邊學習。再者，我不知道如何把童年時期那些不喜歡的事和喜歡的事融和在一起。例如，小時候我深信自己被放在這個心臟地帶是個天大的錯誤，每個人都認定的錯誤。當時我認為冬天太冷，春天雨水太多，初夏溼度太高，深秋的風又大又冷。（幸運的是，春末、初夏及秋天都相當美。我覺得，冬天除了站在火爐旁看著窗外美麗的景緻外，簡直就是一無可取。哦，還有場面壯觀的冰柱。）

挑戰當然不只這些。我家有六個孩子——如果你問我，我認為四個就太多了！雖然我們每個人的個性不同，但別人都希望我們能融洽地相處。我是家裡的老二（小名為巴比，因為人家認為我應該是男生），大家認為我應該領導家中的弟妹。我姊姊小時候相



當頑皮，所以由我做來個負責的孩子，可得到的獎勵就是擁有等同於姊姊的領導權。大約領導了十五年之後，我可以相當肯定地告訴各位，我認為，和《財星(Fortune)》五百大公司磋商簡直易如反掌！

除此之外，我還得負責許多家中的雜務，早晚都有，這可不是功課沒做完或上學遲到的藉口，也不是在學校表現不好的藉口！當我的情人（他比我大三歲，是城裡最有資格結婚的單身漢）帶著一只鑽石戒指，在我高中畢業典禮上向我求婚時，我大吃一驚。婚姻也許可以給我許多，但我真的很想上大學！任何事都無法讓我放慢腳步，任何事都無法阻止我在大學裡有所成就。我知道二者之間的選擇會有什麼樣的得失。

我對生命的好奇心激勵我遊歷各地。這個世界看起來似乎很大，然而卻又是那麼的小——而且是那麼的刺激。我希望自己的實力能在這個世界漸漸發揮出來，並且體驗這個世界。我心裡有種需要：我需要站在赤道上，兩腳叉開站在上面，一邊一隻腳，只是為了「感受」這個世界。

我想乘著滑翔翼在空中翱翔，從飛機上跳傘而下，在塞席爾(Seychelles，位於印度洋西部一個群島共和國)浮潛，觸摸夏威夷島上火山沉澱的熔岩層，撫摸阿拉斯加(Alaska)的冰河。我需要一探大峽谷(Grand Canyon，位於美國亞歷桑那州西北部科



羅拉多河的大峽谷，為國家公園的一部份）的深度，去看看聖母峰（Mt. Everest）的高度，為我自己去看。

我必須親自感受印度的卡斯德制度（caste system，印度世襲的社會階級，分為僧侶、士族、平民和奴隸）和紐約的人潮。我需要造訪挪威（Norway）的斯塔萬格（Stavanger），我祖先的家鄉，親身體驗一下住在那裡的感覺。

我想和年輕人及年長者交談，了解年輕人和年長者在學習和遺忘之間的差異。我想了解什麼東西對我來說很重要，以及為什麼重要；真正的學識是單單源自思想，或必須從經驗中獲得？百聞確實不如一見嗎？親眼所見就是事實嗎？

我想了解，為何人們會有信仰，為什麼人們會拋棄一個堅定的信念，或以另一個信念來取代。我想了解讓人們團結的是什麼，又是什麼讓人們分裂。商業、工業、政府和教育有什麼共通之處。相異之處又是什麼？

我當時忙著學習各種事物。我很喜歡生命，生命及生命中的一切都會激起我的興趣（我現在仍然是如此）。我跳脫出去看這個世界，凡事都有可能發生。一切都很有新鮮，絲毫沒有瑕疵。我的心和理智沒有任何極限：父母親告訴我，不要對人、地、事物存有任何偏見。

年屆二十九，我已經拿到兩個博士學位，到過六十個國家旅遊或工作。我嫁給了我最好的朋友，育有一個女兒。三十歲時，我在商業界和教育界已經居於領導地位，同時與市政府有大量的合約。這些職務讓我學到許多東西，但我真正學習的來源則是這些組織裡的人。似乎我所遇見的人都是一些偉大的教師，資產雄厚的人，擁有豐富的感情、知識、精神和身體健康都很健全的人。像是 Joe D. Batten、Vic Preisser、Gerald Conley、Barbara Wickham、Marie Fielder、J. Bruce Francis，這些人的生活極為和諧，他們認為，一個人與家庭成員的互動，是這個人在工作場所和其他人互動的翻版（而他們的家庭道德規範和做事的道德規範是一樣的）。他們說：「是完全相同的。」

我覺得這麼講很有道理：我的雙親工作在一起，娛樂在一起，分享以彼此為重心的愛情，一起做飯，共同養育孩子，共同做決定，同甘共苦。我十分了解「同心」的理論，以及合作、配合和以這種方式做事的好處。在我小時候，人們期待我有良好的工作倫理及良好的表現：成就和滿足是自然的結果。長大後，散發出同樣活力的人對我有吸引力。在心臟地帶他們沒有缺點。好的人相信我，為我打開門，鼓勵我，教導我。

即使如此，我做出的決定也不一定全都是正確的。我有煩心的事（遭到誹謗）。我也碰過是非分明的人，還有一些活在灰色地帶的人。有時，我發現這種情形令人相當興



奮，尤其是如果他們流露出說服力，有充沛的精力和熱情時更是如此。童年也帶給我這些感情的積極力量。灰色的陰影可能會是嚴重的興奮，但時間過了就會令人厭倦。

對一個人的良心來說，也具有相當的危險性；保持對與錯的界限並不夠，亞當、夏娃和蘋果在伊甸園裡那一天，可恥的結果對我們人類來說可能都是一種枷鎖，這些對心理的成就都很重要。當我發現自己在談冰淇淋貨車（在本書〈大姐頭〉一則故事中有敘述）時，活在「灰色地帶」就產生混亂、不調和及不完美的關係。布蘭查克（Ken Blanchard）說的沒錯：無愧的良心是最柔軟的枕頭。

當我過著忙忙碌碌的生活，與他人有密切關係時，我看到在一個注重和獎勵原則的社區裡成長，其成長的真正價值。例如，一九八〇年代早期，我在一個大城市裡生活和工作。越來越多的朋友和同事發現，為年輕人保持純真、幫年輕人找到意義和目的，保護他們免於生活的迫害、保護他們的安全，讓他們繼續朝著值得努力和有生產力的目標邁進，保持對婚姻的承諾、找到有正確倫理觀念的員工，真是日益困難。

如果制度顯現社會道德的轉變，制度的影響也次於出生地的影響。而個人內心的歡喜和快樂，看來似乎是虛幻的，也很快就開始墮落。我也可以感受到這種情形的存在：在我所住的城市裡，鄰居們很少彼此相互介紹。孩子們似乎也不再是「上帝的禮物」，

而童年不再是生命中一段特別的日子。過去大人在這個時期會找時間引導孩子，教導他們耐心和高雅的舉止，以身作則地示範愛與寬容。

孩子在公共場所行為不檢點沒有人管，沒有人會糾正他們的行為，這種情況似乎越來越普遍。大人們除了自己的生活外，也很少干涉孩子的生活（儘管大人自己的生活也是有問題）。這和我長大的那個社區大不相同。用一句非洲諺語來形容我長大的那個社區，是再生動不過了：「養育一個孩子需要一整座村落。」

舉個例子來說，我讀高中時，兩位很好的同學過世了；我們這些年輕人要面對這場悲劇的挑戰，但我們並不孤單。事實上，我們的社區不僅協助我們走過悲痛，而且以社區自己的方法，注意這次事件如何改變他們孩子的信仰。

社區成員似乎相當習慣這樣的說法：青年時期一般就是測試價值觀正確與否的時期，看看要接受哪一種價值，要拒絕哪一種，或以另外的價值觀來取代。在各種宗教當中，孩子們被教導要相信上帝是完全的愛，完全的奉獻；上帝是天上仁慈的父。但是上帝剛剛召喚了我們兩位建康的朋友和同學，這對我們年輕人來說是相當嚴重的矛盾，我們一方面想要相信上帝的好，但另一方面又質疑，或許上帝的仁慈是有選擇性的。

我們應該排斥這位上帝，或排斥父母親好像明智而且什麼都知道的想法？社區看出